



J226
202

西藏短詩集

王沂暖編譯

西藏短詩集

王沂媛編譯



作家出版社

本书内插图除“飞天”采自“人民画报”(1956年11月号)外,余均选自“西藏的艺术”一书。

第 二 家 出 版 社 出 版

(北京东单大街东便门内大街)

北京市书刊出版业营业登记证出字第057号

北京市书刊印刷业营业登记证出字第057号

*

《藏学》(月刊)总编辑:区田田 地址:北京东单大街东便门内大街

《藏学》(月刊)编辑部:北京东单大街东便门内大街

2011年11月11日

前 記

这个集子所編譯的短詩，是西藏抒情詩的一種。這類抒情詩，拉薩語叫作“諧”，安木多語叫作“伊”或“夜”，是一個語詞的讀音不同，意譯出來就是“歌”。它和藏族的一般山歌，即所謂“拉伊”者不同。“拉伊”是在山野間，男女互戀時所唱的情歌。它的內容，純粹是談情說愛，對唱時雖也廣泛地涉及一般問答，但總是以表現愛情生活為主。而“諧”則不然。它所抒發的，並不局限於愛情，可以說一切感觸，一切喜怒哀樂之情，都可以是它的

主题。它可以涉及宗教问题、社会问题、生产斗争、家庭琐事等，不过男女爱情占绝大部分，则系事实。就这个集子所选取的内容看来，也可以证明这一点。

若论到形式，“拉伊”每首有三节的，有两节的，也有一节的，虽然一节的形式很少。而每节句数，并没有固定的成规，有一句的，也有十句以上的，不等。每句字数，则以七言、八言为常，间有杂言的长短句形式，如三字句、六字句和七字句、八字句或九字句间杂起来成为一节。但“诸”却只有一节，除偶有六言六句的形式外，绝大多数是六言四句，极类似汉族旧体诗里的六言绝句。汉族旧体诗里虽有六言绝句一体，却只有唐代少数诗人运用过，并不象五言绝句和七言绝句那样通行。

“諧”在藏族抒情詩中，或在一切詩體中，包括敘事詩在內，却是最為通行的一種詩體。“諧”和“拉伊”，可以說是并立的兩大獨特形式。這兩種形式的詩歌，占有了藏族抒情詩的絕大部分。

若論到用途，“拉伊”只歌而不舞，可以說是徒歌；“諧”則載歌載舞，乃是一種舞曲，似乎也可以叫作舞歌。“拉伊”只能在山野間、草原上縱情歌唱，不能在家庭或尊長面前歌唱。“諧”則沒有這種限制。

由以上這些看來，可以知道“諧”和“拉伊”不同的所在。

這個集子里所編譯的“諧”，雖然極不全面，但卻都是西藏的抒情短詩，因此取“西藏短詩集”為書名。集子里共有 176 首，大半都

是西藏家喻戶曉、人人愛唱的詩歌。就這些詩歌本身來看，民間創作和出自個人手筆的創作已經不可分開、融為一體了。它們產生的時間，現在也是很難確定，除後邊的 30 首外，其餘的肯定都不是現代作品，據說有一些可能在二百年以前就流行了。這個集子裡的一大部份系收譯自拉薩版藏文本刻本和若干舊的漢譯本，另一小部份則系間接搜集得來，現在分別說明如下。

譯自木刻本的部分，即自“从那东方山顶”至“死后去見閻王”的 57 首，這邊可能大部分是出自個人的手筆；有些是民間詩人的作品。這一部分短詩，我很早就譯出了一些，是用六言絕句的整齊形式譯的；1953 年改了一次，改成長短句形式，最近又修改了一

次，成为現在的样子。其余的是最近一年多陸續譯出或整理出来的。形式上都保持原来的形式，没有什么变动。只是原文沒有詩題，我取了第一句或其中的一句作为詩題；原文沒有韵脚，我尽可能地給加上了韵脚。至于譯文，自己很不滿意。因为不但在內容的表达上，未能恰如其分，曲尽其妙地表达出原詩的含意和神采。而在語言的运用上，也既不如原文的玲瓏透剔、玉潤珠圓；又不如一般譯者所用語言的新鮮活潑。把最好的作品，譯的減了色，心中真覺到有些負擔。至于譯文中的錯誤，由于原文錯字很多，更因为我对原文的了解体会不够深，一定难免。我愿随时接受讀者的指正，逐漸地把譯文質量提高，減少錯誤，以达到能差强人意的地步。

其次，應該特別說明的，是我在翻譯時曾參考過于道泉先生等人過去的譯文，得到的幫助極大。此外，作家出版社編輯部曾建議吸收舊有的譯文，囑我整理加入，使集子更臻完善。自“整天在姑娘身邊”至“我愿作曲孔結的女店主”的 73 首中，除去我收集到的有和劉家駒先生舊譯本“西藏情歌”相同者因而參考改譯的部分外，約有 40 余首是完全根據劉譯整理的。這裡應該再次說明，並且向他們致以鄭重的謝意。此外，還有少數幾首是我搜集或參考有關抄本的。

除了上述譯文根據外，自“我在拉薩大道邊”以下 30 首，是玉樹自治區藏族欽珠和烏巾召頓，還有忘了姓名的幾位同志供給我的。這些詩歌是用拉薩語言寫的，風格也相同。他

們說過：“大概是从拉薩傳來的。”“諧”由拉薩流傳到各地，我想是可能的；但其中也可能有些是各地用拉薩語言、在拉薩風格的影響下創作出來的。聽說安木多區有這種情形，則玉樹也有這種情形是可能的。語言、形式、風格，和拉薩的相同，把它們放在一起，也還相稱。因此，我把這些也收入本集里，並在此對欽珠、烏巾召頓各位同志表示深切的感謝。

王沂媛 1957年8月20日。

目 次

前記.....	1
从那东方山頂.....	1
去年种的小苗.....	2
和那心爱的姑娘.....	3
半路上遇見的姑娘.....	4
大官人家的姑娘.....	5
对她一見鍾情.....	6
花开的季节已过.....	7
席茂草上的霜呵.....	8

野鵝愛上了泥水·····	9
負心的人兒去了·····	10
我和會場上的姑娘·····	11
知心人的祈福旛·····	12
沒寫出的心中情意·····	13
要把相愛的圖章·····	14
鮮艷的大力花兒·····	15
你若真學佛去·····	16
求求大德的喇嘛·····	17
沒想的心上人的容顏·····	18
想她想的放不下·····	19
和着淨戒喝下去·····	20
在時來運轉的時刻·····	21
她抿着嘴兒微笑·····	22
活着便永不分離·····	23

若和姑娘百年偕老.....	24
工布少年的心情.....	25
松儿石带在你头上.....	26
抿嘴儿扑嗤一笑.....	27
和姑娘初次相遇.....	28
情話不告訴爹娘.....	29
心爱的意抄拉毛.....	30
珍宝在自己手里.....	31
自己心上的人儿.....	32
情侶被人夺去.....	33
永远在你那里.....	34
姑娘不是媽媽所生.....	35
从小相爱的姑娘.....	36
野馬跑到山上.....	37
勾結石岩的暴风.....	38

我們永遠相愛·····	39
已化水的冰上·····	40
十五夜晚的月亮·····	41
这个月完了以后·····	42
世界中央的須弥山呀·····	43
初三的月兒弯·····	44
天生一对好姻緣·····	45
太陽月亮紧相跟·····	46
杜鵑鳥来自閩城·····	47
不論虎狗豹狗·····	48
虽然是相亲相近·····	49
和心上人兒相会·····	50
她家就住在瓊結·····	51
別說我早上才回来·····	52
夜里去会情人·····	53

莫不是貪圖什麼·····	54
一個把帽子戴在頭上·····	55
請求潔白的仙鶴·····	56
死後去見閻王·····	57
一箭射中目的·····	58
印度東方的孔雀·····	59
人家說我閒話·····	60
只要兩兩同心·····	61
在這短短的今生·····	62
柳林的畫眉阿姐·····	63
舍命也要摘它·····	64
第一是不見最好·····	65
整天在姑娘身邊·····	66
如果能和你長途作伴·····	67
滿懷的愁苦·····	68

象豈花一樣美麗·····	69
雪白的小綿羊·····	70
你若是再流淚呀·····	71
對面的山坡上·····	72
玉朵橋上面·····	73
黃鶯兒在叫着·····	74
我也要摘到手里·····	75
在最口渴時·····	76
白布的新福旛兒·····	77
我也要化作一陣清風·····	78
天上的曉日呵·····	79
你要去印度的倉却城·····	80
山頂上的白雪·····	81
見了面象是冤家·····	82
柔嫩的小苗兒·····	83

請不要多心吧.....	84
美丽的訖佳山.....	85
才怀着热情登上东山.....	86
对飲談心的拉薩呀.....	87
作一个杜鵑鳥儿吧.....	88
柳树虽然被砍倒了.....	89
遇見称心合意的地方.....	90
中甸的蛾眉湖呵.....	91
山坡的神柏树上.....	92
象雨后鮮花的芳香.....	93
你好象山上的青松.....	94
你是光明的太阳.....	95
我們这样相見.....	96
我美丽的容顏.....	97
迢迢遙遙的道路呵.....	98